



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción especializada jurídico-administrativa Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán

Asignatura	Traducción especializada jurídico-administrativa Alemán-Gallego-Alemán / Alemán-Español-Alemán			
Código	V01M128V11232			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua	Alemán			
Impartición	Castellano Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Buján Otero, Patricia			
Profesorado	Buján Otero, Patricia			
Correo-e	buxan@uvigo.gal			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-aleman/			
Descripción general	En este curso se profundizará en la traducción de textos administrativos y se introducirá el alumnado a la traducción de textos jurídicos. El alumnado aprenderá a preparar, comprender y traducir textos de este ámbito. Conocerá las herramientas y los medios necesarios para abordar este tipo de textos tanto desde el punto de vista lingüístico como de contenido. Se hará especial hincapié en la modalidad de traducción jurada.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B5	Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
D2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
D7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología	C4
Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos de los ámbitos jurídico y administrativo desde/a alemán y gallego/español	A2 B3 B4 B5 B7 C1 D1 D2
Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación en T/I	C2
Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive	C6
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas	D1
Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas	D5
Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la T/I	D7

Contenidos

Tema	
Fuentes de derecho y ordenamiento jurídico	1. Ordenamiento jurídico de Alemania 2. Fuentes del derecho alemán 3. Características diferenciales de los demás países de lengua oficial alemana (A-CH-L) 4. Ordenamiento jurídico y fuentes de derecho desde una perspectiva comparada (Alemania-Galicia/España)
El lenguaje especializado jurídico-administrativo	1. Características 2. Aspectos contrastivos alemán-gallego/alemán-español 3. Terminología 4. Fraseología
La traducción de textos jurídicos y administrativos	1. Función y estrategias traductivas 2. Tipologías textuales 3. Fuentes de documentación
Análisis y práctica traductiva directa e inversa alemán-gallego/alemán-español	1. Documentos administrativos (por ejemplo, expedientes académicos, documentos registrales; traducción inversa) 2. Documentos legales (por ejemplo, extracto de ley) 3. Documentos judiciales (por ejemplo, sentencia) 4. Documentos notariales (por ejemplo, poder, escritura pública)
La traducción jurada	1. La figura del/a traductor/a-intérprete jurado/la en Alemania, Galicia y España 2. La regulación del ejercicio profesional 3. Estrategias de traducción jurada

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Eventos científicos	2	0	2
Resolución de problemas	4	60	64
Resolución de problemas de forma autónoma	1	30	31
Actividades introductorias	1	18	19
Estudio de casos	2	10	12
Aprendizaje basado en proyectos	2	20	22

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Eventos científicos	Se prevé la asistencia a eventos formativos, según la programación de las actividades de la facultad.

Resolución de problemas	Se discutirán y se realizarán ejercicios de traducción y ejercicios de resolución de problemas (dificultades de traducción). Esta parte se tendrá en cuenta en la evaluación.
Resolución de problemas de forma autónoma	El alumnado elaborará de manera autónoma traducciones de texto del ámbito jurídico y administrativo en las combinaciones lingüísticas de la materia.
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre los conocimientos previos del alumnado, así como a presentar la materia.
Estudio de casos	El alumnado elaborará de forma autónoma la revisión de una o varias traducciones y expondrá el resultado.
Aprendizaje basado en proyectos	El alumnado participará en un proyecto de traducción dirigido por la docente.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Si el alumnado lo solicita, la profesora lo guiará en la elaboración de estas tareas en tutorías individuales y grupales. Los horarios de las tutorías se fijarán después de aprobar los horarios del centro en Junta de FFT.
Resolución de problemas de forma autónoma	Si el alumnado lo solicita, la profesora lo guiará en la elaboración de estas tareas en tutorías individuales y grupales. Los horarios de las tutorías se fijarán después de aprobar los horarios del centro en Junta de FFT.
Estudio de casos	Si el alumnado lo solicita, la profesora lo guiará en la elaboración de estas tareas en tutorías individuales y grupales. Los horarios de las tutorías se fijarán después de aprobar los horarios del centro en Junta de FFT.
Aprendizaje basado en proyectos	Si el alumnado lo solicita, la profesora lo guiará en la elaboración de estas tareas en tutorías individuales y grupales. Los horarios de las tutorías se fijarán después de aprobar los horarios del centro en Junta de FFT.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Resolución de problemas	Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios desenvueltos.	20	
Resolución de problemas de forma autónoma	Se evaluará la resolución de los problemas y ejercicios desenvueltos en las tres lenguas. Es obligatoria la entrega de por lo menos un encargo de traducción.	40	
Estudio de casos	Se evaluará la resolución del ejercicio de revisión y la adecuación de los criterios.	20	
Aprendizaje basado en proyectos	Se evaluará la correcta ejecución del proyecto.	20	

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para garantizar un desarrollo adecuado de las aulas y no atestar las semanas en las que se desarrollan las clases de esta materia, se recomienda encarecidamente realizar las lecturas obligatorias antes del comienzo de las sesiones de trabajo. Ejemplos de lecturas obligatorias:

Montolío Durán, Estrella. 2012. «La modernización del discurso jurídico impulsada por el Ministerio de Justicia. Presentación y principales aportaciones del informe sobre el lenguaje escrito», *Revista de *llengua *i *dret* 57, 95-121.

Simonnaes, Ingrid. 2015. *Basiswissendes deutsches Recht für Übersetzer: mit Übersetzungsübungen und Verständnisfragen*. Berlin: Frank & Timme.

Cobos, Ingrid. 2012. «*Análisis contrastivo del discurso jurídico español-alemán», *Alfinge* 24, 31-54.

A partir de otoño habrá una lista de lecturas a disposición del alumnado en la plataforma Moovi.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Abati García-Manso, E. et al. (eds.), **Manual de documentos administrativos**, Tecnos, 2003

Simonnaes, Ingrid, **Basiswissen deutsches Recht für Übersetzer**, 9783732998609, Frank & Timme, 2015

Baumgart, Thomas; Gerlach, Mona, **Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer - Deutschland und Spanien**, 9783732904655, Frank & Timme, 2018

Kellner, Simone, **Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer - Österreich**, Frank & Timme, 2017

Daum, Ulrich, **Gerichts- und Behördenterminologie**, 9783946702191, BDÜ Verlag, 2022

Bibliografía Complementaria

Beltrán Gandullo, M., **Grammatik, Wortschatz und deren Übungsform in der deutschen Rechtsprache**, Fage, ed. Idiomas, 1998

Baumann, Jürgen, **Einführung in die Rechtswissenschaft**, C.H. Beck., ([1989] 2011

Rothe, Martin, **Rechtswörterbuch Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch: Mit Erläuterungen, Darstellungen von Gesetzen, Verordnungen, Verträgen, Abkürzungen, Gerichtsverfassungen, Rechtsbehelfen**, Luchterhand, 2002

Becher, H.J., **Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache**, C.H. Beck., 2013

Montolío, Esther (ed.), **Hacia la modernización del discurso jurídico : contribuciones a la I Jornada sobre la modernización del discurso jurídico español**, Publicacions i Edicions de la Universitat de Barce, 2012

Vázquez y del Árbol, Esther, **Técnicas de traducción jurídico-económica: evaluación y posibles aplicaciones de las notas del traductor**, ONOMÁZEIN 34, 2016

Duden, **Recht A-Z. Fachlexikon für Studium, Ausbildung und Beruf**, Duden Verlag, 2015

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos profesionales de la traducción y de la interpretación/V01M128V11106

Derecho aplicado a la traducción/V01M128V11226

Tecnologías aplicadas a la traducción/V01M128V11108

Terminología en traducción/V01M128V11237

Otros comentarios

Se recomienda un nivel C1 de alemán y C2 de español y gallego.

En la plataforma Moovi habrá una bibliografía exhaustiva la disposición del alumnado.
